

PLANO DE ENSINO
Ficha nº 2

Disciplina: Laboratório de linguagens documentárias e terminológicas

Código: SIN025

Departamento ministrante: Ciência e Gestão da Informação

Curso: Gestão da Informação

Válido para o ano de: 2006

2º semestre

Carga horária semanal: 04 horas-aula

Créditos: 04

Aulas: 40 teóricas 20 práticas

Total: 60 horas-aula

Turma: A

Horário: 2ª feira – 7:30 - 9.30 hs

6ª feira – 7:30 - 9:30 hs

Pré-requisitos: SIN009 Linguagem de Classificação

SIN014 Indexação e Condensação da Informação

Co-requisitos: não tem

Professores responsáveis: Dr. Ulf Gregor Baranow e Dra. Denise F. Tsunoda

EMENTA:

Construir um protótipo de linguagem terminológica / documentária a partir de sua dupla função (indexação e recuperação da informação).

PROGRAMA:

1. Estudo de terminologias sob enfoque teórico e aplicado
 - a) Fundamentos teóricos e interfaces com outras áreas de conhecimento
 - b) Termos, definições e contextualização no discurso de Ciência e Tecnologia
 - c) Importância aplicativa dos estudos terminológicos
- 2 - Informação e conhecimento: acesso e "recuperação"
 - a) Representação documentária
 - b) Recursos lingüísticos na recuperação de documentos
 - c) Metodologias de elaboração de linguagens documentárias
2. Projeto terminológico-documentário
 - a) Delimitação temática específica e coleta de dados
 - b) Construção de banco de dados
 - c) Elaboração de verbetes e sua conceptualização
 - d) Aplicação prática com vista à recuperação informacional de documentos referentes à temática específica escolhida pelo aluno

OBJETIVOS

Geral: - Introduzir o aluno ao conhecimento teórico e prático sobre terminologias e linguagens documentárias.

Específicos:

- fundamentar, conceitualmente, o trabalho com terminologias e linguagens documentárias
- demonstrar o relacionamento entre ambas na prática da recuperação informacional;
- construir um protótipo terminológico-documentário em área específica.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

- Aulas expositivas e interativas e prática de laboratório;
- Leitura analítica e crítica de textos selecionados sobre a matéria;
- Planejamento e implementação de um projeto específico;
- Trabalhos individuais e/ou em equipes.

FORMAS DE AVALIAÇÃO DISCENTE

- Avaliação do desempenho individual em aula
- Avaliação por meio de uma prova semestral e tarefas extra-classe
- Avaliação referente ao Projeto executado.

BIBLIOGRAFIA

Fontes básicas

- ARNTZ, R.; PICTH, H. **Introducción a la terminología**. Trad. de A. de Irazzábal et al. Madrid: Fundação G. Sánchez Ruipérez / Pirâmide, 1995, 384p.
- CABRÉ, M.T. **La terminología: teoría, metodología, aplicaciones**. Prologo de J.-C. Sager. Barcelona: Empúries, 1993, 529p.
- CINTRA, A. M. et al. **Para entender as linguagens documentárias**. São Paulo: Polis, 2002
- CURRÁS, E. **Tesauros, linguagens terminológicas**. Trad. de A.F.Corrêa da Costa. Brasília: IBICT, 1995, 286p.
- DIRETRIZES para o estabelecimento e o desenvolvimento de tesauros monolíngües. Brasília: IBICT, 1993, 86p.
- DODEBEI, V.L.D. **Tesauros: linguagem de representação da memória documentária**. Niterói: Intertexto; Rio de Janeiro: Interciência, 2002, 119p.
- GOMES, H. E. **Classificação, tesauro e terminologia: fundamentos comuns**.
<http://conexaorio.com/bit/index.htm>
- GOMES, H.E.;CAMPOS, M.L. de A. **Tesauro e normalização terminológica: o termo como base para intercâmbio de informações**. In: DataGramaZero. Revista de Ciência da Informação, v. 5, n. 6, dez. 2004
http://www.dgz.org.br/dez04/F_art.htm
- KRIEGER, M^a DA G.;FINATTO, M^a J.B. **Introdução à terminologia; teoria e prática**. São Paulo: Contexto, 2004, 223p.
- MARQUES DE JESUS, J.B. **Tesauro: um instrumento de representação do conhecimento em sistemas de recuperação da informação**.http://www.nde.uff.br/textos/jerocir_tesauros.pdf.
- MOREIRA, AA. et al. **O nível de conhecimento e os instrumentos de representação: tesauros e ontologias**. In: DataGramaZero. Revista de Ciência da Informação, v. 5, n. 6, dez. 2004
http://www.dgz.org.br/dez04/F_1_art.htm

Fontes complementares:

- AITCHISON, J. et al. **Thesaurus construction and use: a practical manual**. London: Aslib, 1997, 212p. [Há uma edição mais recente, no entanto, com poucos acréscimos]
- ALMEIDA, M.L. et al. **Elaboração de tesauro documentário**. Tutorial.
<http://www.conexaorio.com/bit/tesauro/index.htm>
- BRASIL, M.I. et al. **Vocabulário sistematizado: a experiência da Fundação Casa Rui Barbosa**.
http://www.casaruibarbosa.gov.br/irene_brasil/vocabulário.pdf
- CAMPOS, M^a L. DE A. **Linguagem documentária; teorias que fundamentam sua elaboração**. Niterói:EdUFF, 2001, 133p.
- O CONHECIMENTO e a terminologia. In: **Revista Ciência e Cultura**, v. 58, n.2, S. Paulo, abr./jun. 2006
<http://cienciaecultura.brs.br>
- MANIEZ, J. **Los lenguajes documentales y la clasificación; concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales**. Trad. De F. J. Alvarez García et al. Madrid: Fundación German Sánchez Ruipérez 1983, 230p.
- PROJETO DO TESAURO DA RVBI (Rede Virtual de Bibliotecas do Congresso Nacional)
http://ww.senado.gov.br/sf/biblioteca/rvbi_projeto_vcb.pdf
- MÉTODO RELACIONAL COMO NOVA ABORDAGEM PARA A CONSTRUÇÃO DE ---TESAUROS. Disponível em <http://www.conexaorio.com/bit/dilza/index.htm>
- SAGER, J. C. **A practical course in terminology processing**. Amsterdam: John Benjamins, 1990, 254p.
- SCHMITZ-ESSER, W.; SIGEL, A. **Introducing terminology-based ontologies**. Vienna: ISKO, 2006, 130p.
<http://eprints.relis.org> [E-prints in Library and Information Science]
- TUTORIAL PARA ELABORAÇÃO DE TESAUROS. Disponível em <http://www.conexaorio.com/bit/tesauro/>

REVISTAS E SÍTIOS ELETRÔNICOS


- DATAGRAMAZERO-Revista de Ciência da Informação. Disponível em <http://www.dgz.org/>
- CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO. Disponível em <http://www.ibict.br/cionline/>
- REVISTA INFORMAÇÃO E SOCIEDADE. Disponível em <http://www.informacaoesociedadel.ufpb.br/>

-TERMILAT. <http://www.termilat.info/> [lista de discussão sobre terminologia e indústrias lingüísticas nos idiomas latinos, incl. em português]

-TERMINOMETRO. Sítio-portal temático e multilingüe sobre terminologia e disciplinas afins
<http://www.terminometro.info/modules/atrices/accueil/index.php>

-UNIÃO LATINA. <http://www.unilat.org/SG/index.pt.asp> [ver DTIL = Direção, Terminologia e Indústrias da Língua]

ASSINATURAS:

Professores responsáveis:  _____

Coordenador do Curso: _____



Prof.^a Dr.^a Denise Fukumi Tsunoda
Coordenadora do Curso de
Gestão da Informação - UFPR
Matr. 136018

Chefe do Departamento: _____



Prof.^a Dr.^a Helena de Fátima Nunes Silva
Chefe do Departamento de Ciência e
Gestão da Informação - UFPR
Matr. 103349